

## 5.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Gestão das Instituições de Serviço Social	Semestral	3	3
Trabalho de Campo I	320 horas	6	± 21
Psicologia do Comportamento Excepcional	Semestral	3	3
Uma disciplina facultativa de entre as seguintes:			
Serviços de Reabilitação	Semestral	3	3
Trabalho Social nas Instituições de Internamento	Semestral	3	3
Trabalho Social Médico	Semestral	3	3
Trabalho Social Escolar	Semestral	3	3
Trabalho Social com a Família	Semestral	3	3
Trabalho Social com Jovens	Semestral	3	3
Trabalho Social com Idosos	Semestral	3	3
Trabalho Social com Toxicodependentes	Semestral	3	3
Trabalho Social nos Serviços Correccionais	Semestral	3	3

## 第五學期

科目	類別	學分	每週課時
社會福利機構行政學	一學期	3	3
實習 I	320 小時	6	± 21
變態心理學	一學期	3	3
選修下列其中一科:			
康復服務	一學期	3	3
院護社會工作	一學期	3	3
醫療社會工作	一學期	3	3
學校社會工作	一學期	3	3
家庭社會工作	一學期	3	3
青少年社會工作	一學期	3	3
老人社會工作	一學期	3	3
藥物濫用者社會工作	一學期	3	3
懲教社會工作	一學期	3	3

## 6.º Semestre

Disciplina	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
A Sociedade de Macau e os Aspectos Legais do Trabalho Social	Semestral	3	3
Psicologia Social	Semestral	3	3
Trabalho de Campo II	320 horas	6	± 21
Uma disciplina facultativa de entre as seguintes:			
Serviços de Reabilitação	Semestral	3	3
Trabalho Social nas Instituições de Internamento	Semestral	3	3
Trabalho Social Médico	Semestral	3	3
Trabalho Social Escolar	Semestral	3	3
Trabalho Social com a Família	Semestral	3	3
Trabalho Social com Jovens	Semestral	3	3
Trabalho Social com Idosos	Semestral	3	3
Trabalho Social com Toxicodependentes	Semestral	3	3
Trabalho Social nos Serviços Correccionais	Semestral	3	3

## 第六學期

科目	類別	學分	每週課時
澳門社會與社會工作相關法規	一學期	3	3
社會心理學	一學期	3	3
實習 II	320 小時	6	± 21
選修下列其中一科:			
康復服務	一學期	3	3
院護社會工作	一學期	3	3
醫療社會工作	一學期	3	3
學校社會工作	一學期	3	3
家庭社會工作	一學期	3	3
青少年社會工作	一學期	3	3
老人社會工作	一學期	3	3
藥物濫用者社會工作	一學期	3	3
懲教社會工作	一學期	3	3

Portaria n.º 253/96/M

de 14 de Outubro

Decorridos dois anos sobre a publicação da Portaria n.º 100/94/M, de 18 de Abril, que aprovou os planos de estudos e a organização científico-pedagógica do curso de bacharelato em Tradução e Interpretação ministrado no Instituto Politécnico de Macau, verifica-se a conveniência em os adequar às necessidades actuais do mercado profissional.

Importa, assim, alterar os referidos planos e organização, em ordem a satisfazer as crescentes exigências de especialização nesta área, por forma a habilitar os seus graduados para um desempenho cada vez mais eficaz na sua vida profissional.

訓令 第 253/96/M 號

十月十四日

四月十八日第100/94/M號訓令公布核准澳門理工學院所開設之翻譯高等專科學位課程的學習計劃和學術——教學編排已歷時二年，有需要適應現時專業市場的需求。

為此，必須修改上述的學習計劃及編排，以便滿足該領域專業不斷增長的需求，目的是使畢業生在其職業生涯中可不斷更有效地擔任工作。

Nestes termos;

Sob proposta do Instituto Politécnico de Macau, ouvido o seu Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pela alínea *b*) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo 1.º São aprovados os planos de estudos e a organização científico-pedagógica do curso de bacharelato em Tradução e Interpretação ministrado no Instituto Politécnico de Macau que constam dos Anexos I, II, III e IV a esta portaria e que dela fazem parte integrante.

Artigo 2.º Os planos de estudos e a organização científico-pedagógica referidos no artigo anterior começam a aplicar-se aos alunos que iniciarem a frequência do curso no ano lectivo de 1996/1997, devendo os demais completá-lo no âmbito dos aprovados pela Portaria n.º 100/94/M, de 18 de Abril.

Governo de Macau, aos 20 de Setembro de 1996.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

#### ANEXO I

#### Curso de bacharelato em Tradução e Interpretação

(alunos provenientes do sistema de ensino português)

##### 1. Organização científico-pedagógica

##### 1.1. Área de Línguas e Literaturas

Língua Chinesa I, II

Língua Chinesa em Mandarin I

Mandarin I, II

Português I, II, III

##### 1.2. Área de Tradução e Interpretação

Metodologia e Teoria da Tradução e da Interpretação I, II

Prática da Tradução

Prática da Tradução Especializada I

Prática da Interpretação I

##### 1.3. Área Cultural e Conceptual

História e Cultura Portuguesas

História e Cultura Chinesas

História de Macau e das Relações da China com o Ocidente

Organização Política e Administrativa de Macau e da China

Introdução ao Estudo do Direito I

Sistema Jurídico de Macau I

基此；

在澳門理工學院之建議下，並經聽取其諮詢會的意見；

總督行使《澳門組織章程》第十六條一款 b) 項所賦予之權能，着令：

第一條——核准澳門理工學院所開設的翻譯高等專科學位課程之學習計劃及學術——教學編排。該計劃及編排載於本訓令附件 I、II、III 和附件 IV，並作為本訓令之組成部份。

第二條——上條所述的學習計劃及學術——教學編排開始適用於就讀一九九六/一九九七學年課程的學生，其餘學生應根據四月十八日第 100/94/M 號訓令所核准的計劃及編排完成課程。

一九九六年九月二十日於澳門政府

命令公布

總督 韋奇立

#### 附件 I

#### 翻譯高等專科學位課程

(來自葡文教育制度的學生)

##### 1. 學術——教學編排

##### 1.1. 語言及文學類

中文 I、II

中文——普通話 I

普通話 I、II

葡萄牙語 I、II、III

##### 1.2. 翻譯類

筆譯與口譯的方法及理論 I、II

筆譯實踐

專業筆譯實踐 I

口譯實踐 I

##### 1.3. 文化及觀念類

葡萄牙歷史文化

中國歷史文化

澳門歷史及中西方關係史

澳門與中國之政治行政組織

法律學習入門 I

澳門法律制度 I

- Direito Chinês I
- Estudos Económico-Financeiros
- 1.4. Área Instrumental
  - Introdução ao Processamento de Texto
  - Processamento de Texto Avançado
  - Métodos de Investigação
  - Iniciação à Documentação
- 1.5. Complementares
  - Projecto A1
  - Projecto B1

- 中國法律 I
- 財經學習
- 1.4. 文書處理類
  - 文書處理入門
  - 高級文書處理
  - 調研方法
  - 文獻入門
- 1.5. 補充類
  - 計劃 A 1
  - 計劃 B 1

ANEXO II

2. Plano de estudos  
(alunos provenientes do sistema de ensino português)

1.º Ano

Disciplinas	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Chinesa I	Anual	6	6
Mandarin I	Anual	6	6
Português I	Anual	6	6
História e Cultura Portuguesas	Anual	3	3
História e Cultura Chinesas	Anual	3	3
Introdução ao Processamento de Texto	Semestral	2	2
Processamento de Texto Avançado	Semestral	2	2

2.º Ano

Disciplinas	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Metodologia e Teoria da Tradução e da Interpretação I	Anual	2	2
Prática da Tradução	Anual	6	6
História de Macau e das Relações da China com o Ocidente	Anual	3	3
Organização Política e Administrativa de Macau e da China	Anual	3	3
Língua Chinesa II	Anual	4	4
Mandarin II	Anual	3	3
Português II	Anual	3	3
Métodos de Investigação	Semestral	2	2
Iniciação à Documentação	Semestral	2	2

3.º Ano

Disciplinas	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Metodologia e Teoria da Tradução e da Interpretação II (*) (**)	Anual	2	2
Prática da Tradução Especializada I (*) (**)	Anual	6	6
Prática da Interpretação I (*)	Anual	6	6
Introdução ao Estudo do Direito I	Semestral	3	3
Sistema Jurídico de Macau I	Semestral	3	3
Direito Chinês I	Semestral	3	3
Estudos Económico-Financeiros	Semestral	3	3
Língua Chinesa em Mandarin I	Anual	4	4
Português III	Anual	2	2

(\*) Transversalmente a estas disciplinas realizar-se-á o *Projecto A1 — Terminologia e Pesquisa Conceptual*.

(\*\*) Transversalmente a estas disciplinas, realizar-se-á o *Projecto B1 — Tradução Extensa Comentada*.

附件 II

2. 教學計劃

(來自葡文教育制度的學生)

第一學年

科目	種類	學分	週時數
中文 I	—學年	6	6
普通話 I	—學年	6	6
葡文 I	—學年	6	6
葡萄牙歷史文化	—學年	3	3
中國歷史文化	—學年	3	3
文書處理入門	—學期	2	2
高級文書處理	—學期	2	2

第二學年

科目	種類	學分	週時數
筆譯與口譯方法及理論 I	—學年	2	2
筆譯實踐	—學年	6	6
澳門歷史及中西方關係史	—學年	3	3
澳門與中國之政治行政組織	—學年	3	3
中文 II	—學年	4	4
普通話 II	—學年	3	3
葡文 II	—學年	3	3
調研方法	—學期	2	2
文獻入門	—學期	2	2

第三學年

科目	種類	學分	週時數
筆譯及口譯方法和理論 II (*) (**)	—學年	2	2
專業筆譯實踐 I (*) (**)	—學年	6	6
口譯實踐 I (*)	—學年	6	6
法律學習入門 I	—學期	3	3
澳門法律制度 I	—學期	3	3
中國法律 I	—學期	3	3
財經學習	—學期	3	3
中國語文—普通話 I	—學年	4	4
葡文 III	—學年	2	2

(\*) 在這些科目範圍內，將實施計劃 A 1 ——術語學及概念資料收集。

(\*\*) 在這些科目範圍內，將實施計劃 B 1 ——評論注釋長篇翻譯。

## ANEXO III

**Curso de bacharelato em Tradução e Interpretação**  
(alunos provenientes do sistema de ensino chinês e inglês)

1. *Organização científico-pedagógica*

## 1.1. Área de Línguas e Literaturas

Língua Chinesa

Língua Chinesa em Mandarin I, II

Mandarin

Português I, II, III

## 1.2. Área de Tradução e Interpretação

Metodologia e Teoria da Tradução e da Interpretação I, II

Prática da Tradução

Prática da Tradução Especializada I

Prática da Interpretação I

## 1.3. Área Cultural e Conceptual

História e Cultura Portuguesas

História e Cultura Chinesas

História de Macau e das Relações da China com o Ocidente

Organização Política e Administrativa de Macau e da China

Introdução ao Estudo do Direito I

Sistema Jurídico de Macau I

Direito Chinês I

Estudos Económico-Financeiros

## 1.4. Área Instrumental

Introdução ao Processamento de Texto

Processamento de Texto Avançado

Métodos de Investigação

Iniciação à Documentação

## 1.5. Complementares

Projecto A1

Projecto B1

## ANEXO IV

2. *Plano de estudos*

(alunos provenientes do sistema de ensino chinês e inglês)

## 1.º Ano

Disciplinas	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Língua Chinesa	Anual	4	4
Mandarin	Anual	4	4
Português I	Anual	10	10
História e Cultura Portuguesas	Anual	3	3
História e Cultura Chinesas	Anual	3	3
Introdução ao Processamento de Texto	Semestral	2	2
Processamento de Texto Avançado	Semestral	2	2

## 附件 III

**翻譯高等專科學位課程**  
(來自中/英文教育制度的學生)

## 1. 學術——教學編排

## 1.1. 語言及文學類

中文

中文——普通話 I、II

普通話

葡文 I、II、III

## 1.2. 翻譯類

筆譯與口譯的方法及理論 I、II

筆譯實踐

專業筆譯 I

口譯實踐 I

## 1.3. 文化及觀念類

葡萄牙歷史及文化

中國歷史文化

澳門歷史及中西方關係史

澳門與中國之政治行政組織

法律學習入門 I

澳門法律制度 I

中國法律 I

財經學習

## 1.4. 文書處理類

文書處理入門

高級文書處理

調研方法

文獻入門

## 1.5. 補充類

計劃 A 1

計劃 B 1

## 附件 IV

## 2. 教學計劃

(來自中文及英文教育制度的學生)

## 第一學年

科目	類型	學分	週時數
中文	一學年	4	4
普通話	一學年	4	4
葡萄牙語 I	一學年	10	10
葡萄牙歷史文化	一學年	3	3
中國歷史文化	一學年	3	3
文書處理入門	一學期	2	2
高級文書處理	一學期	2	2

## 2.º Ano

Disciplinas	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Metodologia e Teoria da Tradução e da Interpretação I	Anual	2	2
Prática da Tradução	Anual	6	6
História de Macau e das Relações da China com o Ocidente	Anual	3	3
Organização Política e Administrativa de Macau e da China	Anual	3	3
Língua Chinesa em Mandarin I	Anual	3	3
Português II	Anual	7	7
Métodos de Investigação	Semestral	2	2
Iniciação à Documentação	Semestral	2	2

## 3.º Ano

Disciplinas	Tipo	Unidades de Crédito	Carga Horária Semanal
Metodologia e Teoria da Tradução e da Interpretação II (*) (**)	Anual	2	2
Prática da Tradução Especializada I (*) (**)	Anual	6	6
Prática da Interpretação I (*)	Anual	6	6
Introdução ao Estudo do Direito I	Semestral	3	3
Sistema Jurídico de Macau I	Semestral	3	3
Direito Chinês I	Semestral	3	3
Estudos Económico-Financeiros	Semestral	3	3
Língua Chinesa em Mandarin II	Anual	2	2
Português III	Anual	4	4

(\*) Transversalmente a estas disciplinas, realizar-se-á o *Projecto A1 — Terminologia e Pesquisa Conceptual*.

(\*\*) Transversalmente a estas disciplinas, realizar-se-á o *Projecto B1 — Tradução Extensa Comentada*.

## Portaria n.º 254/96/M

de 14 de Outubro

Os planos de estudos e a organização científico-pedagógica do curso de bacharelato em Comércio ministrado no Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 184/93/M, de 28 de Junho, carecem de algumas alterações em ordem a melhor se adequarem às actuais exigências do mercado profissional nesta área.

Nestes termos;

Sob proposta do Instituto Politécnico de Macau, ouvido o seu Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pela alínea b) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo 1.º São aprovados os planos de estudos e a organização científico-pedagógica do curso de bacharelato em Comércio do Instituto Politécnico de Macau que constam dos Anexos I e II a esta portaria e dela fazem parte integrante.

Artigo 2.º Os planos de estudos e a organização científico-pedagógica referidos no artigo anterior começam a aplicar-se aos alunos que iniciarem a frequência do curso no ano lectivo de 1996/1997, devendo os demais completá-lo no âmbito dos aprovados pela Portaria n.º 184/93/M, de 28 de Junho.

Governo de Macau, aos 20 de Setembro de 1996.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

## 第二學年

科目	類型	學分	週時數
筆譯與口譯方法及理論 I	一學年	2	2
筆譯實踐	一學年	6	6
澳門歷史及中西方關係史	一學年	3	3
澳門與中國之政治行政組織	一學年	3	3
中文—普通話 I	一學年	3	3
葡萄牙語 II	一學年	7	7
調研方法	一學年	2	2
文獻入門	一學期	2	2

## 第三學年

科目	類型	學分	週時數
筆譯與口譯方法及理論 II (*) (**)	一學年	2	2
專業筆譯實踐 I (*) (**)	一學年	6	6
口譯實踐 I (*)	一學年	6	6
法律學習入門 I	一學期	3	3
澳門法律制度 I	一學期	3	3
中國法律 I	一學期	3	3
財經學習	一學期	3	3
中文—普通話 II	一學年	2	2
葡萄牙語 III	一學年	4	4

(\*) 在這些科目範圍內，將實施計劃 A 1——術語學及概念資料收集。

(\*\*) 在這些科目範圍內，將實施計劃 B 1——評論註釋長篇翻譯。

## 訓令 第 254/96/M 號

十月十四日

六月二十八日第 184/93/M 號訓令核准澳門理工學院開設商貿高等專科學位課程之學習計劃及學術-教學編排，有需要對其作出適當的修改，以便配合現時該領域的專業市場之需求。

基於：

在澳門理工學院之建議下，並經聽取其諮詢會的意見；

總督行使《澳門組織章程》第十六條一款 b) 項所賦予之權能，著令：

第一條：核准澳門理工學院之商貿高等專科學位課程之學習計劃及學術-教學編排。該計劃及編排載於本訓令附件 I 和附件 II，並作為本訓令之組成部份。

第二條：上一條所述的學習計劃及學術-教學編排開始適用於就讀一九九六/一九九七學年課程的學生，其餘學生應根據六月二十八日第 184/93/M 號訓令所核准的計劃及編排完成課程。

一九九六年九月二十日於澳門政府  
命令公布。

總督 韋奇立